

〈必ずお読みください〉

本サイトの翻訳をご覧ください、誠にありがとうございます。

以下の注意点がございます。

どうぞよろしく願いいたします。

訳者が論書から受け取った意味を、読み易さに重点をおいて訳しています。

例えば、文法的に文章が続く場合であっても、読み辛い、難解であると感じられた時には、意味がそのまま伝えられるよう努めつつ、あえて文章を区切っています。

また、意味を区切ることが難しい場合、「」を付け加えている部分や、日本語の言い回しに合わせて訳している部分もあります。

チベット語文法を正確に学びたい方は、チベット語原文を読まれることをお勧め致します。

『根本中論』『ブッダパーリタ』『顕句論』においては、ペドウルマ（チベット国内の複数の版元から出版された論書を比較編纂したテキスト）を始め、複数の原典テキストから訳しています。版によって表記が違う場合は、表記が最も多い言葉、意味が最も適切であると思われる言葉を基にして訳しています。

コンピューター入力された原典テキストに誤記があった場合、他のテキストを参照して、信頼できると判断した表記を基にして訳しています。

『正理の海』はデブン僧院ゴマン学堂2002年版を原典に訳しています。

訳者の個人的な意見として、如何なる訳文もチベット語原典には及ばないと感じています。

チベット語にご縁のある方は、是非原典を読まれることをお勧め致します。

また、日本語で読まれる方にとっても、比較対照する訳が複数ある方が良いと考えます。理解しやすいように、ご自身で訳されることもお勧め致します。

「中観」について、皆さまの理解の、一つのきっかけになりますように。

訳者